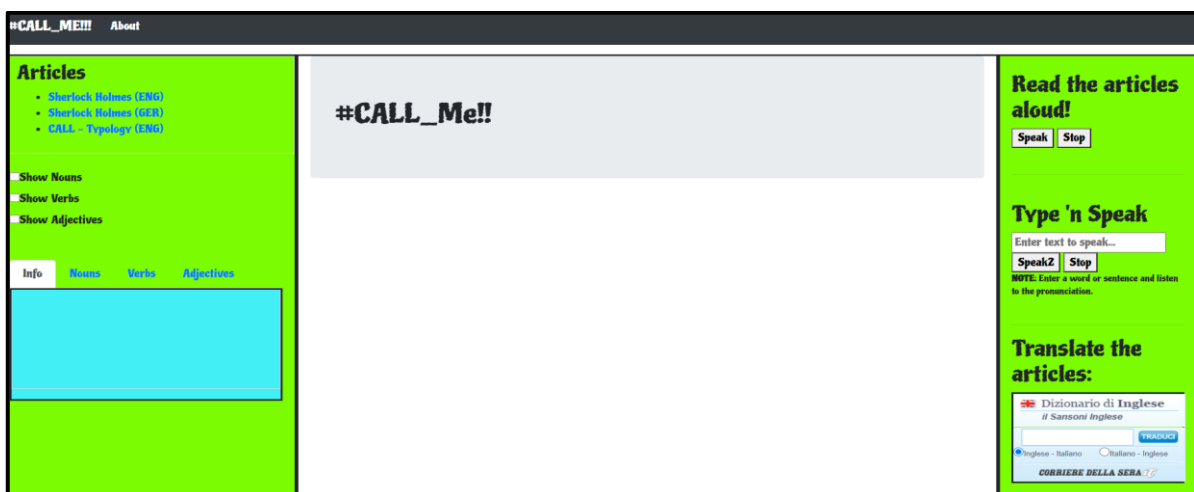
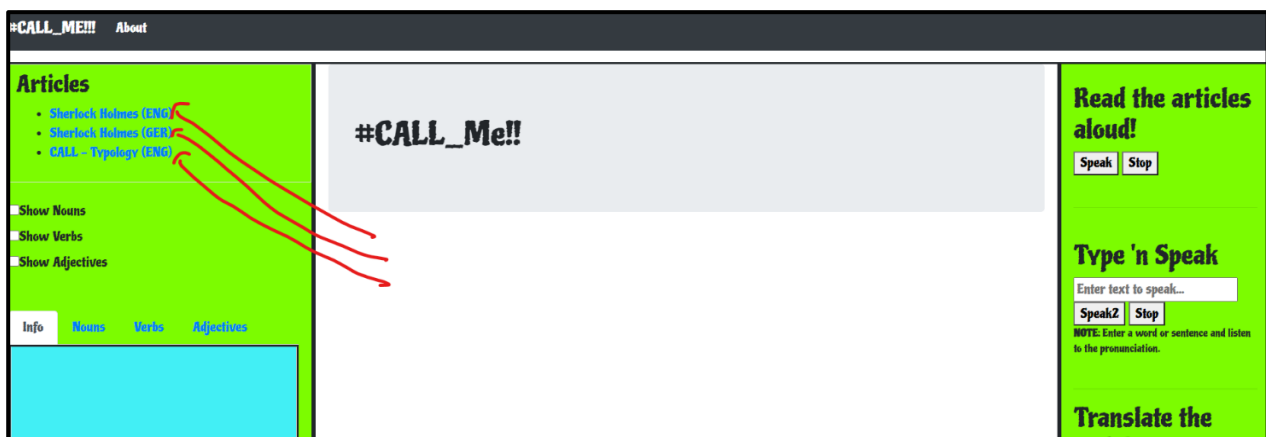


Guida al Prototipo:

- 1) Cliccare su “Get Started” (ENG) / ”Los geht’s!” (GER) per aprire il “Reader”:



- 2) Cliccare sul brano che si vuole aprire nel Reader:



#CALL_ME!!! About

Articles

- Sherlock Holmes (ENG)
- Sherlock Holmes (GER)
- CALL - Typology (ENG)

☐ Show Nouns
 ☐ Show Verbs
 ☐ Show Adjectives

Info Nouns Verbs Adjectives

Title: The Adventure of the Blue Carbuncle

Author: By Arthur Conan Doyle

Headings:

Keywords:

- Sherlock Holmes
- The Adventure of the Blue Carbuncle
- English Language

The Adventure of the Blue Carbuncle

Sherlock Holmes's Adventures

By Arthur Conan Doyle

I had called upon my friend Sherlock Holmes upon the second morning after Christmas, with the intention of wishing him the compliments of the season. He "was lounging" upon the sofa in a "purple" dressing-gown, a pipe-rack within his reach upon the right, and a pile of crumpled morning papers, evidently newly "studied", near at hand. Beside the couch was a "wooden" chair, and on the angle of the back hung a very seedy and disreputable hard-felt hat, much the worse for wear, and cracked in several places. A lens and a forceps lying upon the seat of the chair "suggested" that the hat had been suspended in this manner for the purpose of examination.

"You are engaged," said I; "perhaps I "interrupt" you."

"Not at all. I am glad to "have" a friend with whom I can discuss my results. The matter is a perfectly trivial one"—he jerked his thumb in the direction of the old hat—"but there are points in connection with it which are not entirely devoid of interest and even of instruction."

Read the articles aloud!

Speak Stop

Type 'n Speak

Enter text to speak...

Speak2 Stop

NOTE: Enter a word or sentence and listen to the pronunciation.

Translate the articles:

- 3) Cliccare sugli elementi *checkbox* per evidenziare le corrispondenti parti del discorso - seguendo lo stesso schema potremo poi evidenziare *collocazioni*, *polirematiche*, *espressioni idiomatiche*, *false friends*, *terminologia settoriale* (per il campo della traduzione), ecc - . Qui ovviamente si tratta solo di un prototipo e le categorie "nomi", "verbi" e "aggettivi" sono state inserite per puro scopo espositivo:

Articles

- Sherlock Holmes (ENG)
- Sherlock Holmes (GER)
- CALL - Typology (ENG)

☒ Show Nouns
 ☒ Show Verbs
 ☒ Show Adjectives

Info Nouns Verbs Adjectives

Title: The Adventure of the Blue Carbuncle

Author: By Arthur Conan Doyle

Headings:

Keywords:

- Sherlock Holmes
- The Adventure of the Blue Carbuncle
- English Language

The Adventure of the Blue Carbuncle

Sherlock Holmes's Adventures

By Arthur Conan Doyle

I had called upon my friend Sherlock Holmes upon the second morning after Christmas, with the intention of wishing him the compliments of the season. He "was lounging" upon the sofa in a "purple" dressing-gown, a pipe-rack within his reach upon the right, and a pile of crumpled morning papers, evidently newly "studied", near at hand. Beside the couch was a "wooden" chair, and on the angle of the back hung a very seedy and disreputable hard-felt hat, much the worse for wear, and cracked in several places. A lens and a forceps lying upon the seat of the chair "suggested" that the hat had been suspended in this manner for the purpose of examination.

"You are engaged," said I; "perhaps I "interrupt" you."

"Not at all. I am glad to "have" a friend with whom I can discuss my results. The matter is a perfectly trivial one"—he jerked his thumb in the direction of the old hat—"but there are points in connection with it which are not entirely devoid of interest and even of instruction."

I seated myself in his armchair and warmed my hands before his crackling fire, for a sharp frost had set in, and the windows "thick" with the ice crystals. "I suppose," I remarked, "that homely as it looks, this thing has some deadly story linked on to it."

- 4) Nella *sidebar* sinistra sono visibili le informazioni extratestuali relative al brano selezionato (autore, paragrafi, ecc.) e le categorie degli elementi evidenziati. Cliccando su un elemento elencato nella lista della *sidebar* sinistra, si verrà portati direttamente al punto nel quale tale elemento compare nel brano:

The image consists of two screenshots of a language learning software interface. Both screenshots have a green sidebar on the left and a white main content area on the right.

Top Screenshot:

- Sidebar (Left):** Has tabs for 'Info', 'Nouns', 'Verbs', and 'Adjectives'. The 'Info' tab is selected. It contains:
 - Title:** CALL (computer assisted language learning)
 - Author:** by Graham Davies
 - Headings:**
 - Traditional CALL
 - Explorative CALL
 - Multimedia CALL
 - Web-based CALL
 - Keywords:**
 - CALL
 - Web
- Main Content Area (Right):** Titled 'Traditional CALL'. It contains text about CALL programs, mentioning 'gender in French and case endings in German' and 'subordinate clause word order in German'. It includes a URL: <http://www.camsoftpartners.co.uk/clef.htm>. A red arrow points from the 'Nouns' tab in the sidebar to the word 'Nouns' in the text.

Bottom Screenshot:

- Sidebar (Left):** Has a checkbox labeled 'Show Adjectives'. Below it are tabs for 'Info', 'Nouns', 'Verbs', and 'Adjectives'. The 'Info' tab is selected. It contains a list of nouns:
 - friend
 - morning
 - compliments
 - chair
 - seat
 - purpose
 - results
 - instruction
 - swarm
- Main Content Area (Right):** Titled 'Sherlock Holmes's Adventures' by 'Arthur Conan Doyle'. It contains text from the story, starting with 'I had called upon my friend Sherlock Holmes upon the second morning...'. A red arrow points from the 'Nouns' tab in the sidebar to the word 'Nouns' in the text.

- 5) Cliccando su “Speak” nella *sidebar* destra, il testo verrà letto ad alta voce (per ora è supportata solo la pronuncia inglese → cliccando su “Speak” con il testo tedesco, esso verrà letto con pronuncia inglese). Premendo su “Stop” il testo smetterà di essere letto (c’è anche la possibilità di introdurre la funzione “Pausa”, senza per forza dover iniziare a leggere il testo daccapo ogni volta, ma trattandosi solo di un prototipo semplificato, ho inserito solo due funzioni – Speak & Stop). La funzionalità “lettura ad

alta voce” potrebbe essere utile ad allenare la pronuncia della lingua di studio dell’utente:

The screenshot shows a web application interface. On the left, there is a large text area with the title "The Adventure of the Blue Carbuncle" and a paragraph of text from Sherlock Holmes' stories. A red arrow points from the text area to the "Speak" button in the sidebar. The sidebar is green and contains two sections: "Read the articles aloud!" with "Speak" and "Stop" buttons, and "Type 'n Speak" with a text input field, "Speak2" and "Stop" buttons, and a note: "NOTE: Enter a word or sentence and listen to the pronunciation."

- 6) Scriva o incollì nel secondo widget della *sidebar* destra una parola o frase di cui si vuole sentire la pronuncia (al momento è supportata solo la pronuncia inglese) e prema *Speak2*:

This screenshot is similar to the previous one, but with an orange arrow pointing from the "Type 'n Speak" section of the sidebar to the text input field. The text area on the left now shows the title "The Adventure of the Blue Carbuncle" and the author "Arthur Conan Doyle". The sidebar remains the same, with the "Type 'n Speak" section highlighted by the orange arrow.

- 7) Si può cercare una parola con la rispettiva traduzione (per adesso solo italiano ↔ tedesco, italiano ↔ inglese) grazie al codice html gratuito messo a disposizione dal *Corriere della Sera* per creatori di siti web:

work order in German). Discrete error analysis and feedback were a common feature of traditional CALL, and the programs would attempt to analyse the learner's response, pinpoint errors, and branch to help and "remedial" example of this approach is the CLEF package for learners of French, which was developed in the late 1970s and consortium of Canadian universities. A Windows version of CLEF has recently been released: <http://partners.co.uk/clef.htm> Error analysis in CALL is, however, a matter of controversy. Practitioners who come into lines of computational linguistics, e.g. Natural Language Processing (NLP) and Human Language Technologies (HLT), are optimistic about the potential of error analysis by computer than those who come into CALL via language teaching: see Human Language Technologies: <http://www.ict4it.org/>. The approach adopted by the authors of CLEF was to errors and build in appropriate feedback. An alternative approach is the use of Artificial Intelligence (AI) techniques's response – so-called "intelligent CALL" (ICALL) – but there is a gulf between those who favour the use of AI to grams (Matthews 1994) and, at the other extreme, those who perceive this approach as a threat to humanity (Last

ve CALL

aches to CALL "have favoured" a learner-centred, explorative approach rather than a teacher-centred, drill-based The explorative approach is characterised by the use of concordance programs in the languages classroom – an as Data-Driven Learning (DLL) by Tim Johns (Johns & King 1991). There are a number of concordance programs on noConc, Concordance, Wordsmith and SCP – all of which are described in ICT4LT Module 2.4. Using concordance dern foreign languages classroom: <http://www.ict4it.org/>. See also Tribble & Jones (1990). The explorative used today, including the use of Web concordancers and other Web-based CALL activities.

Translate the articles:

Dizionario di Inglese
il Sansoni Inglese

☒ Inglese - Italiano ☐ Italiano - Inglese

CORRIERE DELLA SERA

Dizionario di Tedesco
il Sansoni Tedesco

☒ Tedesco - Italiano ☐ Italiano - Tedesco

CORRIERE DELLA SERA

Corriere della Sera > Dizionari > Dizionario Inglese > C > controversy.shtml

CORRIERE DELLA SERA / DIZIONARI

Corriere della Sera > Dizionari > Dizionario Inglese > C > controversy

Dizionario di Inglese

il Sansoni Inglese

Dizionario English-Italian / Italiano-Inglese

Inserisci la parola da cercare

CODICE DA INCORPORARE

controversy
n.

1 controversia f., polemica f., discussione f., disputa f.: to give rise to controversy suscitare polemiche.

2 (Dir) controversia f., vertenza f.

controllably
controlled
controlled-release
controller
controllership
controlling

Le **Newsletter** del Corriere, ogni giorno un nuovo appuntamento con l'informazione

Riceverai direttamente via mail la selezione delle notizie più importanti scelte dalle nostre redazioni.

- 8) Facendo doppio click su qualsiasi parola sul mio prototipo, si verrà rimandati alla rispettiva parola con definizione del dizionario online *TheFreeDictionary.com* (<https://www.thefreedictionary.com/>) → supportato sia per tedesco che per inglese. Ho sfruttato il codice gratuito messo a disposizione da questo utilissimo sito per studi linguistici:

Traditional CALL

Traditional CALL programs presented a stimulus to which the learner had to "provide" a response. In early CALL programs the stimulus was in the form of text presented on screen, and the only way in which the learner could respond was by entering an answer at the keyboard. Some programs were very imaginative in the way text was presented, making use of colour to highlight grammatical features (e.g. gender in French and case endings in German) and movement to illustrate points of syntax (e.g. position of adjectives in French and subordinate clause word order in German). "Discrete" error analysis and feedback were a common feature of traditional CALL, and the more sophisticated programs would attempt to analyse the learner's response, pinpoint errors, and branch to help and "remedial" activities. A typical example of this approach is the CLEF package for learners of French, which was developed in the late 1970s and early 1980s by a consortium of Canadian universities. A Windows version of CLEF has recently been released: <http://www.camsoftpartners.co.uk/clef.htm> Error analysis in CALL is, however, a matter of controversy. Practitioners who come into CALL via the disciplines of computational linguistics, e.g. Natural Language

Speak

Enter text to speak...

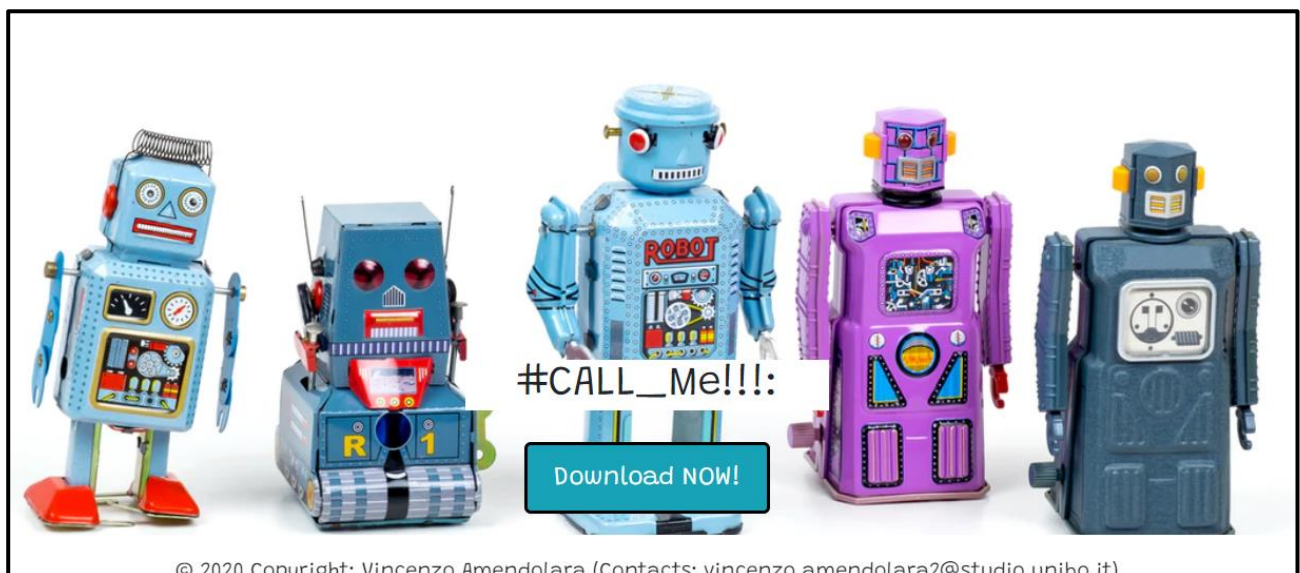
NOTE: Enter a word or sentence and listen to the pronunciation.

Translate the articles:

Dizionario di Inglese
il Sansoni Inglese



- 9) Cliccare su “Download NOW!” per scaricare la *Guida* alle funzionalità del sito, già inviata come allegato nella mail e qui inserita per mero scopo espositivo (la funzione “download” poi potremmo utilizzarla più in là nel progetto per far scaricare agli utenti pagine di esercizi/traduzioni/teoria o corpora/liste di frequenza su determinate aree tematiche → ad es. linguaggio settoriale: giuridico, economico, medico, etc.):



10) Clicchi anche su altri pulsanti funzionali nel sito, come il “cambio lingua” della *caption* (ENG-GER) o l’*About*:



Grazie per l'attenzione!!

Vincenzo Amendolara